



EIROPAS SAVIENĪBAS INSTITŪCIJU TULKOŠANAS CENTRA LĒMUMS PAR REGULAS (EK) NR.
1049/2001 ĪSTENOŠANU ATTIECĪBĀ UZ PUBLISKU PIEEJU DOKUMENTIEM

VALDE,

ņemot vērā 1994. gada 28. novembra Padomes Regulu (EK) Nr. 2965/94¹ par Eiropas Savienības institūciju tulkošanas centra izveidi, kuru pēdējoreiz groza 2003. gada 18. jūnija Padomes Regula (EK) Nr. 1645/2003², un jo īpaši tās 18.a pantu,

tā kā

- (1) Līguma par Eiropas Savienību 1. panta otrajā daļā ir ietverts atklātības princips, saskaņā ar kuru šis Līgums iezīmē jaunu posmu ciešākas Eiropas tautu savienības izveidošanā, kur lēmumu pieņemšana notiek cik vien iespējams atklāti un cik vien iespējams tuvinot to pilsoņiem;
- (2) Atklātība nodrošina lielāku pārvaldes sistēmas leģitimitāti un efektivitāti demokrātiskā iekārtā, kā arī veicina demokrātijas un pamattiesību ievērošanas principu nostiprināšanos, kuri noteikti ES Līguma 6. pantā un Eiropas Savienības pamattiesību hartā;
- (3) 18.a pants 1994. gada 28. novembra Padomes Regulā (EK) Nr. 2965/94 par Eiropas Savienības institūciju tulkošanas centra izveidi, kuru pēdējoreiz groza 2003. gada 18. jūnija Padomes Regula (EK) Nr. 1645/2003, nodrošina, ka Eiropas Parlamenta un Padomes 2001. gada 30. maija Regula (EK) Nr. 1049/2001 par publisku piekļuvi Eiropas Parlamenta, Padomes un Komisijas dokumentiem attiecas arī uz Centra rīcībā esošajiem dokumentiem. Tas vienlaicīgi garantē, ka valde pieņem praktiskus noteikumus Regulas (EK) Nr. 1049/2001 īstenošanai,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

¹ OJ L 314 of 07.12.1994, p. 1. Regula, ko groza Regula (EK) Nr. 2610/95 (OJ L 268 of 10.10.1995, p. 1).

² OJ L 245 of 29.09.2003, p. 13.

1. pants
Tiesību izmantotāji un piemērošanas joma

- 1 Jebkurai fiziskai vai juridiskai personai ir tiesības piekļūt Eiropas Savienības institūciju tulkošanas centra (tālāk „Centra”) dokumentiem, ievērojot principus, noteikumus un ierobežojumus, kas minēti Eiropas Parlamenta un Padomes 2001. gada 31. maija Regulā (EK) Nr. 1049/2001 par publisku piekļuvi Eiropas Parlamenta, Padomes un Komisijas dokumentiem un saskaņā ar šī lēmuma nosacījumiem.
- 2 Dokumenti, kas ir Centra rīcībā tikai tulkošanas mērķiem, nepieder Centram Regulas (EK) Nr. 1049/2001 2.(3) panta nozīmē.

2. pants
Definīcijas

Šajā regulā

- a) "dokuments" ir jebkura satura informācija neatkarīgi no tās pasniegšanas veida (uz papīra, elektroniskā formā vai skaņu, vizuālie un audiovizuālie ieraksti), kas skar iestādes politiku, darbību un lēmumus, kas pieskaitāmi pie Centra atbildības jomas;
- b) "trešā puse" ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kā arī subjekts ārpus attiecīgās iestādes, tostarp dalībvalstis, citas iestādes un organizācijas Kopienā vai ārpus tās, kā arī trešās valstis.

3. pants
Pieteikumi

1. Pieteikumus saistībā ar piekļuvi dokumentam nosūta Centram caur tā tīmekļa vietni (www.cdt.eu.int), pa e-pastu (cdt@cdt.eu.int), pa pastu (*Translation Centre for the Bodies of the European Union, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1 rue du Fort Thüngen, L-1499 Luksemburga*) vai pa faksu ((352)421711220). Centrs uz sākotnējiem un atkārtotiem pieteikumiem atbild 15 darba dienu laikā no pieteikuma reģistrācijas datuma. Sarežģītu un apjomīgu pieteikumu gadījumā, izskatīšanas termiņu var pagarināt par 15 darba dienām. Jebkurā termiņa pagarinājuma gadījumā jāprecizē iemesls un par to iepriekš jāpaziņo pieteikuma iesniedzējam.
2. Ja pieteikums ir neprecīzs, kā minēts Regulas (EK) Nr. 1049/2001 6. panta 2. punktā, Centrs lūdz iesniedzēju sniegt papildus informāciju, kas palīdz identificēt pieprasītos dokumentus; atbildes termiņu skaita no brīža, kad Centrs saņem šo informāciju.
3. Lēmumā, kas pat ir tikai daļēji noraidošs, min iemeslu atteikumam, kas balstīts uz vienu no Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantā uzskaitītajiem izņēmumiem un informē pieteikuma iesniedzēju par viņam/viņai pieejamiem tiesiskās aizsardzības līdzekļiem.

4. pants
Sākotnējo pieteikumu izskatīšana

1. Tiklīdz pieteikums ir reģistrēts, pieteikuma iesniedzējam nosūta saņemšanas apstiprinājumu, ja atbilde netiek nosūtīta uzreiz. Saņemšanas apstiprinājumu un atbildi nosūta rakstiski vai, ja iespējams, elektroniskā veidā.
2. Saskaņā ar šī lēmuma 9. panta nosacījumiem, Administrācijas departamentam ir pilnvara lemt par veicamo darbību attiecībā uz sākotnējiem pieteikumiem. Šajā nolūkā tiek iecelts darbinieks, kas izskata pieteikumus uz piekļuvi un kas koordinē atbildes. Pieteikuma iesniedzējs tiks informēts pēc viņa pieteikuma izskatīšanas.

Pat daļēja atteikuma gadījumā pieteikuma iesniedzēju informē par viņa/viņas tiesībām 15 darba dienu laikā no atbildes saņemšanas brīža iesniegt Centram atkārtotu pieteikumu tā pārskatīšanai.

3. Saņemot pilnīgu vai daļēju atteikumu, pieteikuma iesniedzējs 15 darba dienu laikā pēc Centra atbildes saņemšanas var iesniegt atkārtotu pieteikumu ar lūgumu Centram mainīt savu nostāju.
4. Nesaņemot Centra atbildi paredzētajā laikā, pieteikuma iesniedzējam ir tiesības iesniegt atkārtotu pieteikumu.

5. pants

Atkārtotu pieteikumu izskatīšana

1. Par atkārtotiem pieteikumiem lemj Centra direktors. Viņš informē Centra valdi par savu lēmumu.
2. Pieteikuma iesniedzējam par lēmumu paziņo rakstiski, vai, ja iespējams, elektroniskā veidā un informē viņu par tiesībām uzsākt tiesvedību tiesā vai iesniegt sūdzību Eiropas ombudam.

6. pants

Konsultācija

1. Ja Centrs saņem pieteikumu par piekļuvi dokumentam, kurš atrodas tā rīcībā, bet kuru izdevusi trešā puse, tad Centrs pārbauda, vai var piemērot izņēmumu saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantu.
2. Ja pēc šīs izskatīšanas Centrs uzskata, ka piekļuve tai ir jāaatsaka saskaņā ar vienu no Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantā paredzētajiem izņēmumiem, noraidošo atbildi nosūta pieteikuma iesniedzējam bez konsultēšanās ar trešās puses autoru.
3. Ievērojot šī panta 4. punktu, Centrs piešķir atļauju bez konsultēšanās ar trešās puses autoru, ja:
 - a) pieprasīto dokumentu jau agrāk ir nosūtījis tās autors vai vadoties pēc Regulas (EK) Nr. 1049/2001 vai citiem noteikumiem;
 - b) tas ir acīmredzami, ka šī dokumenta pilnīga vai daļēja satura nosūtīšana neskars kādas no interesēm, kas minētas Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantā.Visos citos gadījumos konsultē trešās puses autoru.
4. Ja pieteikums attiecas uz piekļuvi dokumentam ar izcelsmi vienā no dalībvalstīm, Centrs konsultē autoru, ievērojot šī panta 3. a) punktu.
5. Konsultētajai trešai pusei jāatbild piecu darba dienu laikā vai termiņā, kas ļauj Centram darboties saskaņā ar tā laika ierobežojumiem atbildes sniegšanai. Ja atbilde nav saņemta paredzētajā periodā, vai ja trešā puse nav atrodama vai identificējama, Centrs lemj saskaņā ar noteikumiem par izņēmumiem Regulas (EK) Nr. 1049/2001 4. pantā, ņemot vērā trešās puses likumīgās intereses uz tās rīcībā esošās informācijas pamata.
6. Ja Centrs paredz ļaut piekļuvi dokumentam pret autora skaidri izteiktu viedokli, tai par savu lēmumu nosūtīt dokumentu jāpaziņo pēc 10 darba dienu perioda un jāpievērš autora uzmanība par viņam pieejamiem tiesiskās aizsardzības līdzekļiem, lai pretotos dokumenta nosūtīšanai.

7. pants
Piekļuves tiesību izpilde

1. Dokumentus sūta pa pastu, faksu vai, ja pieejams, pa e-pastu. Ja dokumenti ir apjomīgi vai grūti apstrādājami, pieteikuma iesniedzēju var lūgt konsultēt dokumentus uz vietas. Šī konsultācija ir bezmaksas.
2. Ja dokuments ir publicēts, atbildē iekļauj uzziņas par publikāciju un/vai vietu, kur dokuments ir pieejams un, ja iespējams, norāda tā tīmekļa adresi Centra mājas lapā www.cdt.eu.int.
3. Ja pieprasīto dokumentu apjoms pārsniedz divdesmit lappuses, pieteikuma iesniedzējam iespējams likt apmaksāt EUR 0.10 par lappusi, kā arī pārsūtīšanas izdevumus. Centra direktors var mainīt šīs nodevas summu. Nodevas par citu mediju izmantošanu tiek lemtas individuāli, bet tās nevar pārsniegt pieņemamu summu.

8. pants
Pasākumi, kas atvieglo piekļuvi dokumentiem

1. Īstenojot pilsoņu tiesības saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 1049/2001, Centrs nodrošina publisku piekļuvi dokumentu reģistram. Piekļuve reģistram ir jānodrošina elektroniski.
2. Reģistrs sastāda dokumenta nosaukumu (valodās, kādās tas pieejams), tā sērijas numuru un citas noderīgas atsauces, norādi uz autoru un tā sastādīšanas vai pieņemšanas datumu.
3. Palīdzības lapa (visās oficiālajās valodās) informē publiku par to, kā dokumentu iegūt. Ja dokuments ir publicēts, pastāv saite uz oriģināla tekstu.

9. pants
Dokumenti, kas publikai pieejami tiešā veidā

1. Šo pantu piemēro tikai tiem dokumentiem, kas sastādīti vai saņemti pēc datuma, kad sāk piemērot Regulu (EK) Nr. 1049/2001.
2. Sekojošos dokumentus automātiski nosūta pēc pieprasījuma, un, ja iespējams, uz tiem nodrošina tiešu piekļuvi elektroniskā veidā:
 - a) dokumenti, ko pieņēmis Centra direktors vai Valde ar mērķi tos nodot publicēšanai Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī vai Centra tīmekļa vietnē;
 - b) trešo pušu dokumenti, ko jau iepriekš ir nosūtījis to autors vai tas darīts pēc viņa piekrišanas;
 - c) dokumenti, kas jau tikuši nosūtīti pēc iepriekšējā pieteikuma.

10. pants
Ziņojumi

Centrs reizi gadā kā ikgadējā pārskata daļu publicē informāciju saistībā ar šī lēmuma ieviešanu, jo īpaši, pieprasījumu piekļuvei Centra dokumentiem skaita, atteikumu skaita un šādu atteikumu iemeslu statistiku saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1049/2001 17. panta 1. punktu.

11. pants
Stāšanās spēkā

Šis lēmums stājas spēkā 2004. gada 1. aprīlī.

12. pants
Publicēšana

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Luksemburgā, 2004. gada 13. aprīlī
Valdes vārdā -
Priekšsēdētājs
K.-J. LÖNNROTH